

## Traducción 3 (francés) (20216)

**Titulación / estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** segundo

**Trimestre:** segundo

**Número de créditos ECTS:** 4

**Hores de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Profesora de GG:** Lourdes Bigorra

**Lengua de docencia:** castellano, francés

### 1. Presentación de la asignatura

El objetivo de esta asignatura es introducir al alumno en el método de trabajo del ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Además, se presentan las peculiaridades lingüísticas de las dos lenguas de la combinación.

### 2. Competencias a adquirir

De todo el conjunto de competencias que se lograrán al terminar el grado, en esta asignatura se trabajarán las siguientes competencias generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2)
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13)
- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1)
- Dominio receptivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras (E.2)
- Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras (E.4)
- Capacidad de traducir textos de carácter general (E.6)
- Organización y planificación (G.8).

### 3. Contenidos

Conocimientos de metodología de la traducción en genérico (con independencia del par de lenguas):

1. Dificultades de comprensión del segundo idioma
2. La perspectiva pragmática / funcional: la traducción de textos en diferentes formatos (por ejemplo, presentaciones en diapositivas, páginas web, listados Excel, etc.) y modalidades (por ejemplo, canciones, productos audiovisuales, etc.).

Conocimientos específicos (del segundo idioma hacia el castellano):

1. Documentación y herramientas propias del par de lenguas
2. Contrastes interlingüísticos microtextuales entre lenguas
3. Traducción y cultura: los referentes culturales.

#### 4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Entregas cortas y prácticas de clase	20 %	Recuperable			
Prácticas individuales	30 %	Recuperable	50 %		La profesora indicará oportunamente los textos a traducir y la fecha de entrega durante el periodo de recuperación
Asistencia y participación	10 %	No recuperable	--	---	---
Examen	40 %	Recuperable	50 %	Examen	---

#### Criterios de evaluación

Respecto a la evaluación de la asignatura, se deben tener en cuenta las consideraciones generales siguientes:

- 1) Para aprobar la asignatura es necesario obtener una nota mínima de 5, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación.
- 2) Los exámenes, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación, consistirán en la traducción de un texto similar a los trabajados durante el trimestre y eventualmente alguna pregunta teórica sobre algún aspecto traductológico y / o discursivo del texto y / o algunas frases a traducir sobre algunas dificultades de traducción tratadas en clase.
- 3) El examen se puede hacer con ayuda de un diccionario bilingüe en papel.

Igualmente, respecto a las Prácticas, se debe tener muy presente que:

- 1) Las prácticas son textos (o fragmentos de textos) previstos en el material de la asignatura. La práctica de la recuperación puede incluir textos adicionales y/o textos ya trabajados.
- 2) Las prácticas son obligatorias, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación. Una práctica que no se entregue o que sea rechazada por no respetar las instrucciones implica una nota de cero en el cómputo de la calificación final.
- 3) A causa del número de estudiantes matriculados en la asignatura, no se aceptarán prácticas entregadas por correo electrónico.

- 4) No se aceptarán prácticas entregadas después del plazo previsto.
- 5) No se corregirán las prácticas que no se ajusten a las instrucciones.
- 6) Las prácticas individuales deben ser traducciones originales, por lo tanto, hacerlas en grupo tiene la consideración de plagio y se penalizará con el suspenso directo de la asignatura tanto al estudiante que copia como al estudiante que se deja copiar.
- 7) Un trabajo realizado en casa entregado con 3 faltas de ortografía será calificado con un cero.

- Clases de grupo grande: 15 h
  - Seminarios: 9 h
  - Trabajo en grupo: 10 h
  - Trabajo individual (traducciones, memorias, ejercicios, estudio...): 66 h
- La programación de las actividades semanales se detallará en el Aula Global de la asignatura.

## 6. Bibliografía básica de la asignatura

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.

ROULEAU, M., *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Brossard, Québec, 2001.

### Obres lexicogràfiques i de consulta:

DIVERSOS AUTORS (1998): *Clave. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: Ediciones S/M. [<http://clave.librosvivos.net/>]

FRÉMY, D. y M. (1993): *QUID*. París: Robert Laffont.

LITTRÉ, E. (1981): *Le Petit Littré*. París : Gallimard-Hachette.

SECO, M. (Consultar la última edición en cada momento): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1998): *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Bibliografía.

MOLINER, M. (1987): *Diccionario del uso del español*. Madrid: Gredos.

RAE (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. [<http://www.rae.es/rae.html>]

RAE (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE. [<http://lema.rae.es/dpd/>]

ROBERT, P. (1993): *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. París: Le Robert.

Fundeu.es/consultas